

55 (1958) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 127

A. TITEL

*Protocol van facultatieve ondertekening inzake de verplichte
beslechting van geschillen;
Genève, 29 april 1958*

B. TEKST ¹⁾**Optional Protocol of Signature concerning the compulsory
settlement of disputes**

The States Parties to this Protocol and to any one or more of the Conventions on the Law of the Sea adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea held at Geneva from 24 February to 27 April 1958,

Expressing their wish to resort, in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of any article of any Convention on the Law of the Sea of 29 April 1958, to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement is provided in the Convention or has been agreed upon by the Parties within a reasonable period,

Have agreed as follows:

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of any Convention on the Law of the Sea shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to this Protocol.

Article II

This undertaking relates to all the provisions of any Convention on the Law of the Sea except, in the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas, articles 4, 5, 6, 7 and 8, to which articles 9, 10, 11 and 12 of that Convention remain applicable.

Article III

The Parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of said period, either Party to this Protocol may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

1. Within the same period of two months, the Parties to this Protocol may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

¹⁾ De Chinese, Russische en Spaanse teksten zijn niet afgedrukt.

**Protocole de signature facultative concernant le règlement
obligatoire des différends**

Les Etats parties au présent Protocole et à l'une quelconque ou à plusieurs des conventions sur le droit de la mer adoptées par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, qui s'est tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de tous les articles de toutes les conventions sur le droit de la mer en date du 29 avril 1958, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été prévu dans la convention ou n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de toutes les conventions sur le droit de la mer relèveront de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même partie au présent Protocole.

Article II

Le présent engagement vise l'ensemble des dispositions de toutes les conventions sur le droit de la mer, à l'exception des articles 4, 5, 6, 7 et 8 de la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer, auxquels les articles 9, 10, 11 et 12 de cette convention demeurent applicables.

Article III

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe, à son avis, un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie au présent Protocole peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article IV

1. Les parties au présent Protocole peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article V

This Protocol shall remain open for signature by all States who become Parties to any Convention on the Law of the Sea adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea and is subject to ratification, where necessary, according to the constitutional requirements of the signatory States.

Article VI

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States who become Parties to any Convention on the Law of the Sea of signatures to this Protocol and of the deposit of instruments of ratification in accordance with article V.

Article VII

The original of this Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Geneva, this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:

For Albania:
Pour l'Albanie:

For Argentina:
Pour l'Argentine:

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article V

Le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront parties à l'une quelconque des conventions sur le droit de la mer adoptées par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et est, le cas échéant, soumis à ratification, conformément aux dispositions constitutionnelles des Etats signataires.

Article VI

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats qui deviennent parties à l'une quelconque des conventions sur le droit de la mer des signatures apposées au présent Protocole et du dépôt des instruments de ratification conformément à l'article V.

Article VII

L'original du présent Protocole, dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit.

For Australia:
Pour l'Australie:

For Austria:
Pour l'Autriche:

Subject to ratification

(s.) Dr. FRANZ MATSCH

Oct. 27th 1958

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:

(s.) M. TAMAYO

17th October, 1958

For Brazil:
Pour le Brésil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

For the Union of Burma:
Pour l'Union Birmane:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

For Cambodia:
Pour le Cambodge:

For Canada:
Pour le Canada:

(s.) GEORGE A. DREW

Subject to ratification

For Ceylon:
Pour Ceylan:

(s.) C. COREA

30/X/58

For Chile:
Pour le Chili:

For China:
Pour la Chine:

- (s.) LIU CHIEH
- (s.) YU-CHI HSUEH

For Colombia:
Pour la Colombie:

Con la reserva anexa ¹⁾

- (s.) JUAN URIBE HOLGUÍN
- (s.) JOSÉ JOAQUÍN CAICEDO CASTILLA

For Costa Rica:
Pour le Costa-Rica:

- (s.) RAÚL TREJOS FLORES

For Cuba:
Pour Cuba:

- (s.) F. V. GARCÍA AMADOR

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

For Denmark:
Pour le Danemark:

Subject to ratification

- (s.) MAX SORENSEN
- (s.) T. OLDENBURG

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

- (s.) A. ALVAREZ AYBAR

¹⁾ La Delegación de Colombia, al firmar el protocolo facultativo, deja a salvo las obligaciones de su país derivadas de Convenciones sobre solución pacífica de diferencias que Colombia haya ratificado y las que resulten de Convenciones preexistentes sobre la misma materia que Colombia llegue a ratificar.

For Ecuador:
Pour l'Équateur:

For El Salvador:
Pour le Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:

For the Federation of Malaya:
Pour la Fédération de Malaisie:

For Finland:
Pour la Finlande:

(s.) G. A. GRIPENBERG
27 octobre 1958

For France:
Pour la France:

(s.) G. GEORGES-PICOT
30 octobre 1958

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

(s.) WERNER DANKWORT
30 October 1958

For Ghana:
Pour le Ghana:

(s.) RICHARD QUARSHIE
(s.) K. B. ASANTE

For Greece:
Pour la Grèce:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

For Haiti:
Pour Haïti:

(s.) RIGAL

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:

(s.) P. DEMEUR

30.4.1958

For Honduras:
Pour le Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie:

For Iceland:
Pour l'Islande:

For India:
Pour l'Inde:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

(s.) AHMAD SOEBARDJO ¹⁾

8th May 1958

For Iran:
Pour l'Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

¹⁾ Blijkens een later tot de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties gerichte verklaring maakt Indonesië het voorbehoud van bekrachtiging.

For Israel:
Pour Israël:

(s.) SHABTAI ROSENNE

Ad referendum

For Italy:
Pour l'Italie:

For Japan:
Pour le Japon:

For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

For Laos:
Pour le Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban:

For Liberia:
Pour le Libéria:

(s.) ROCHEFORTE L. WEEKS

27/5/58

For Libya:
Pour la Libye:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For Mexico:
Pour le Mexique:

For Monaco:
Pour Monaco:

For Morocco
Pour le Maroc:

For Nepal:
Pour le Népal:

(s.) RISHIKESH SHAHA

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

Sous réserve de ratification

(s.) C. SCHURMANN

31 October 1958

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

(s.) FOSS SHANAHAN

29 October 1958

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

(s.) ALY KHAN

6th November 1958

For Panama:

Pour le Panama:

(s.) CARLOS SUCRE C.

2.5.1958

For Paraguay:

Pour le Paraguay:

For Peru:

Pour le Pérou:

For the Philippine Republic:

Pour la République des Philippines:

For Poland:

Pour la Pologne:

For Portugal:

Pour le Portugal:

Sous réserve de ratification

(s.) VASCO VIEIRA GARIN

28 octobre 1958

For Romania:

Pour la Roumanie:

For San Marino:

Pour Saint-Marin:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite:

For Spain:

Pour l'Espagne:

For the Sudan:
Pour le Soudan:

For Sweden:
Pour la Suède:

For Switzerland:
Pour la Suisse:

Sous réserve de ratification

(s.) PAUL RUEGGER

le 24 mai 1958

For Thailand:
Pour la Thaïlande:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:

For Turkey:
Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) PIERSON DIXON

9 Sept. 1958

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(s.) ARTHUR H. DEAN

15 Sept. 1958

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

(s.) CARLOS CARBAJAL

For Venezuela:
Pour le Venezuela:

For Viet-Nam
Pour le Vietnam:

For Yemen:
Pour le Yémen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

Avec la réserve de ratification

(s.) MILAN BARTOS

(s.) V. POPOVIC

C, VERTALING**Protocol van facultatieve ondertekening inzake de verplichte beslechting van geschillen**

De staten die partij zijn bij dit Protocol en bij een of meer van de zeerechtverdragen, aanvaard door de van 24 februari tot 27 april 1958 te Genève gehouden Conferentie van de Verenigde Naties over zeerecht,

Uitdrukking gevende aan hun verlangen, ten aanzien van alle kwesties die hen aangaan en die verband houden met een geschil ontstaan ten gevolge van de uitlegging of toepassing van enigerlei artikel van de zeerechtverdragen van 29 april 1958, een beroep te doen op de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof, tenzij het verdrag in een andere wijze van beslechting voorziet of de partijen binnen een redelijke termijn hieromtrent overeenstemming hebben bereikt,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Geschillen welke ontstaan tengevolge van de uitlegging of toepassing van een der zeerechtverdragen, vallen binnen de verplichte rechtsmacht van het Internationale Gerechtshof en kunnen derhalve door iedere partij bij het geschil die Partij is bij dit Protocol door middel van een rekwesl aan het Hof worden voorgelegd.

Artikel II

Deze verplichting heeft betrekking op alle bepalingen van elk der zeerechtverdragen, behalve de artikelen 4, 5, 6, 7 en 8 van het Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de volle zee, waarop de artikelen 9, 10, 11 en 12 van dat Verdrag van toepassing blijven.

Artikel III

De Partijen kunnen binnen een tijdvak van twee maanden nadat de ene Partij aan de andere als haar mening te kennen heeft gegeven, dat er een geschil bestaat, overeenkomen geen beroep te doen op het Internationale Gerechtshof, doch op een scheidsrechterlijk tribunaal. Na het verstrijken van genoemd tijdvak kan iedere Partij bij dit Protocol het geschil door middel van een rekwesl aan het Hof voorleggen.

Artikel IV

1. Binnen hetzelfde tijdvak van twee maanden kunnen de Partijen bij dit Protocol overeenkomen een verzoeningsprocedure te aanvaarden, alvorens een beroep te doen op het Internationale Gerechtshof.

2. De verzoeningscommissie dient haar aanbevelingen te doen binnen vijf maanden na haar benoeming. Indien haar aanbevelingen niet binnen twee maanden nadat zij zijn gedaan, door de partijen bij het geschil zijn aanvaard, kan elk van beide partijen door middel van een rekwest het geschil aan het Hof voorleggen.

Artikel V

Dit Protocol blijft opengesteld voor ondertekening door alle staten die Partij worden bij een van de zeerechtverdragen aanvaard door de Conferentie van de Verenigde Naties over zeerecht, en dient te worden bekrachtigd in de gevallen waarin zulks uit hoofde van de grondwettelijke vereisten van de ondertekenende staten nodig is.

Artikel VI

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet aan alle staten die Partij worden bij een der zeerechtverdragen mededeling van de ondertekeningen van dit Protocol en van de nederlegging van akten van bekrachtiging overeenkomstig artikel V.

Artikel VII

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle in artikel V bedoelde staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, de negenentwintigste april negentienhonderd achtenvijftig.

(Voor de ondertekeningen zie na de Engelse en de Franse tekst, blz. 4 e.v.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel V en in de bij de ondertekeningen gemaakte voorbehouden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn op 29 april 1958 in werking getreden voor de Staten die het op die datum zonder voorbehoud van bekrachtiging hebben ondertekend. Voor iedere Staat die het Protocol nadien ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging of het bekrachtigt, treden de bepalingen in werking op de datum van zodanige ondertekening of bekrachtiging.

J. GEGEVENS

De Engelse tekst van het Protocol en de Engelse tekst of vertaling van de bij de ondertekening gemaakte voorbehouden zijn tevens opgenomen in uitgave nr. 56 (november 1958) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, blz. 198 e.v. en blz. 207 e.v.

De Engelse en de Franse tekst van de Slotakte der in de preambule en artikel V van het onderhavige Protocol genoemde Conferentie van de Verenigde Naties over zeerecht, tijdens welke Conferentie dit Protocol is opgesteld, zijn opgenomen in *Trb.* 1959, 123, blz. 42 e.v.

De in de preambule en elders in het onderhavige Protocol bedoelde, eveneens op 29 april 1958 te Genève voor ondertekening opgestelde zeerechtverdragen zijn:

Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone (tekst en vertaling in *Trb.* 1959, 123);

Verdrag inzake de volle zee (tekst en vertaling in *Trb.* 1959, 124);

Verdrag inzake de visserij en de instandhouding van de levende rijkdommen van de volle zee (tekst en vertaling in *Trb.* 1959, 125);

Verdrag inzake het continentale plateau (tekst en vertaling in *Trb.* 1959, 126).

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk hof wordt verwezen in de preambule en elders in het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco ondertekende Handvest der Verenigde Naties, naar welke organisatie wordt verwezen in de artikelen VI en VII van het Protocol, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 37.

Uitgegeven de zesde oktober 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.